

(1) Number of pages 32 pages 1634
(2) Date of repair 15-9-1934
(3) Initials of the Referencer _____

TAMIL NADU ARCHIVES

GOVERNMENT OF TAMIL NADU

Revenue

DEPARTMENT

G.O. No.	<i>1700, Revenue</i>	Press.
B.P. No.		Mis.
Dated	<i>21st October 1878</i>	197

Not to be folded or roughly handled.

GOVERNMENT OF MADRAS.
REVENUE DEPARTMENT.

21st October 1878, No. 1,700.

Read the following paper:—

No. 228. From Lieutenant-Colonel E. R. BRANFILL, Deputy Superintendent of Survey of India, in charge of Madras Party, to the Secretary to Government, Revenue Department, Ootacamund, dated Bangalore, 3rd September 1878, No. 326.

AFTER a careful perusal of the *Fort St. George Gazette* of 29th August 1878, giving a transliterated List (No. II) of Madras place-names, I do not find it a sufficient guide to enable me to revise and correct properly the names that appear on the G. T. Survey (technical) charts of Southern India, which I have been called on by the Surveyor-General of India to do; and I have therefore to request you will be so kind as to furnish me with the approved method or system of transliteration for rendering the four South Indian Vernaculars (Tamil, Telugu, Malayalam and Canarese) in the Roman (English) character.

2. I have extracted the common names and the words frequently affixed or prefixed to proper names of places that appear in List No. II, and submit them for approval (A. appended), in doing which and upon a farther examination of the list I have noted some discrepancies which I have been unable to reconcile (B. appended).

3. Lastly, I have attempted to gather from the List (No. II) a system of transliteration for the Tamil, without much success, owing to the anomalies.

4. I trust therefore that I may be furnished with a system approved by the Government not for the Tamil only, but for the other vernaculars of the Madras Presidency.

No. 229. ORDER THEREON, 21st October 1878, No. 1,700.

Miscellaneous.

The Government will be glad to receive lists showing the names of which Colonel Branfill desires the correct transliteration. If the vernacular as well as the proposed transliteration can be submitted in each case, the lists will be revised and returned with the utmost expedition. A reference to the Collectors of the districts concerned will enable Colonel Branfill to obtain and furnish the vernacular spelling according to local usage, in case his own subordinates are not competent to the task.

(True Extract.)

(Signed) L. A. CAMPBELL,
Under Secretary to Government.

To Lieut. Colonel B. E. Branfill.

Ed. W. H. French.

C. N. 3892 of 1878

Revenue Dept.

Memo

Please see Col. Braufill's letter dated
3rd September 1878 no. 326.

With reference to the previous
letter of Lt. Col. Braufill enquiring
for the principles of transliteration
adopted in compiling the authorized
list of spelling names, a memo.
has been submitted showing the
Roman English Characters and the
corresponding Persian characters.
That memo contains the information
now asked for in paragraph 1 of the
letter. In preparing the memo, there
was some guessing as to the mode
of spelling, as no papers were then
forthcoming to explain the principles

of transliteration as finally settled
by the Government of India. Since
then, the enclosed papers have been
got up & they explain them to some
extent. Under the rules for transliteration
referred to in para 4 of the G.O. of
India letter dated 17th Oct 1872
no 15/406 (Statistics) and the extra
supplement to the Gazette of India
dated 8/1 May 1870

As the Government of India
observed, the rules above referred to
only apply strictly to the transliteration
of names written in the Persian and
Devanagari characters, but they will
serve to show the method which is
to be generally adopted. For languages
expressed in other characters, the
local Governments were requested
to make rules based on the same
principles. No such rules however
appear to have been passed in
the Presidency, and hence the
present confusion and lack of
reference for principles.

* Pages 20, 21, 22 & 23 of the
handbook on the "uniform system
in the orthography of Indian
proper names" enclosed to G.O.
of India letter 26th Aug 1873 no 8/33262.

* Pages 3, 4 & 5 of do-do.

Note para 4 of G.O. letter
17th Oct 1872 no 15/406

There is no difficulty in respect
of Telugu, Canarese and Malayalam
in consequence of their close prox-
imity to Sanskrit (Devanagari
characters which the Government of
India have definitely settled in the
rules above alluded to), but all
the difficulty occurs in respect of
Tamil. The imperfections of this
language are commented on in
Mr. Macleod's interesting memo-
randum of 16th May 1871. Almost
all the present references and criti-
cisms relate to Tamil names, and
the difficulty can only be got over
by a reference to the collectors
concerned. Evidently when the
lists were originally compiled in
this office, the names were picked
out from books like Posters and
Railway guides, and the spelling
arrangement was improved by an
assimilation to the transliteration
system. Sometimes attempts were
also made to trace out the

meanings of words and the spelling was modified in accordance with that meaning. There was thus a good deal of guess work in all this which led to errors.

Col. Braefill would therefore be wrong in deducing principles from such a spelling. For he would be comparing a correct name (as he has got it) with a transliteration adopted from an incorrect name. The principle

of spelling however was generally accurate, but the correct names were not originally got hold of.

To remedy this defect now, the authorized list will necessarily have to be revised after communication with the local authorities.

The lists previously obtained from them were evidently framed on no principle, although they were to be in accordance with the system presented in G.O. 12th August 1869

* Note. What are the names is often arbitrarily decided. The names of various places have by popular usage now become quite different from what they were originally intended to be, not to speak of anglicized names which came into our list I. 24, 87.

Chikuli — Chikiti
Makha — Makhi
Bantakiniidi — Bantakiniidi
Palakollu — Palakollu
Barhampore — Barhampore

The word as now used by the people should be faithfully transliterated and not coined into a new word in accordance with its meaning even if it could be really traced. Some of the cities are carrying this too far.

But even this would have been wrong. Vide Mr. Maclean's memoir already alluded to.

vide No. 1131 (Public) no 1560
dated 20th Nov 1870

no 1131 (Public), and are often in the Vernacular only, although they were to be both in English and Vernacular. This is probably why they were not added when the general lists were originally compiled in this Office.

Col. Braefill's remarks on the affixes and prefixes of names (List A) and the discrepancies in spelling (List B) can be taken into consideration in revising the list hereafter. Perhaps the best course would be to print his letter with enclosures and circulate it to Collectors as it will afford them some valuable hints in revising the authorized list, and it may perhaps form the basis for reference to Collectors in regard to the proposed revision. Then the Vernacular Collectors letter may be recorded with reference to the order that may be passed on it.

Before making a reference to
Collectors, they must be told of
the correct mode of transliterating
Telugu, Tamil, Canarese and
Malayalam names. Otherwise
mistakes will be perpetuated by
the diverse methods of spelling which
the Collectors may adopt. The
Board's instructions of December 1870
were imperfect in this respect, and
are ~~now~~ ^{are} ~~of~~ ^{of} no value now,
the Government of India having
since laid down the law. In
fact a table of transliterating the
four vernacular languages mentioned above
will have to be prepared in a con-
venient form by a person who
knows all these languages, or
by a body of competent persons
who know them. The translators to
Government are perhaps the best
persons who can undertake this
to do this with the least possible
delay.

+ For a model, please see
the table at pages X & XI of Mr.
Wilson's preface to his "Glossary
of Judicial and Revenue Terms."

TRANSLATED BY [Name] TO THE EDITOR OF THE JOURNAL

Sir, Since the publication of the *Fort St. George Gazette* of the 11th October, containing a list of the names of the more important places in the Madras Presidency and Districts, that their spelling, as given therein, should be actually altered in the future, I have intended to point out through your valuable paper the incorrect way in which some of the names are spelt, but owing to pressure of work, have not been able to do so until now. I do not know the correct names of all the places mentioned in the list, and my observation are therefore confined to those places with which I am well acquainted. About list No. 1, in which it is said that the popular spelling has been retained, I have very little to say, because Government have decided to retain the spelling now in vogue so even it may be. But still, I would suggest that a slight attention will make the spelling of the names of certain places tolerably correct. Trinamalai might well be written Trinamalai and Chinnabassam as Chinnabassam—Chinnabassam being derived from "Chit" knowledge, and "Assam," expense. Chinnabassam, which is an awkward way of spelling the name, has long since given way for the correct spelling Chinnabassam, and in the list of passed Candidates at the University Examinations, Government might have required this correct mode of spelling to be followed. In the second list in which it is stated that the system of transliteration has been followed, the spelling of the names of several places is far from correct. The first name on the list is Achappasam. The correct name is Achappakam. Then comes Alumbakam, a corruption by the S. I. Railway people of the right name Alupkam. The Tamil for Avanthi is what is given in the list. It is the first time we hear of such a name as Avanthi in the S. Arcot District. It is called by originally Havangiri and this, I believe, is the correct name. Gundalam should be written as Geddiam, and Karavalli as Karavali. The village near Chingleput which is also a Railway Station is Kallatur, not Kolatur. This Kallatur is the birthplace of the famous Tamil Poet Pagandi Pulavar, and is generally known as "Ponduram Kallatur," on account of the fertility of its soil. Komuramallam should be written Kumanamallam, as Kumanapuram in the Tinnevely District is spelt Pallur, should be written Palar, Palar is a very incorrect and awkward spelling. It has never been spelt in this way. The nearest approach to the correct spelling is Palarvati. Palar is the popular English pronunciation of the name of the river near Cuddalore, but the list mentions another Palar. I beg to say that this is evidently a blunder, there being no such river in South Arcot. Then comes Pulavur which is described as a river in S. Arcot. There is no river by this name in the District, but there is a village called Pulavur near Villupputur. If a river is meant, it is "Paravur" which runs a few miles south of Cuddalore. Sivakantham might more properly be written Sivakantham, and Thiruvanni as Thiruvanni. Thiruthantham should be written Thiruthantham, the name being derived from two terms (or villages) which duly visit the hill. Thiruthur should be Thiruthur, and Thiruvannam should be Thiruvannam, the place being known in Sanskrit as "Thiruvannam." Thiruvadamur should be Thiruvadamur, which signifies the middle mountain. In support of this assertion, I may mention that it is generally called by its Sanskrit name Kridhivannam, Thiruvannam or the place of five rivers, has been unfortunately corrupted into Thiruvanni and Thiruvanni into Thiruvanni. Why should not the right spelling be now introduced? The most curious and the worst mistake that has been committed in the list is in regard to Thiruvanni and popularly known as Thiruvanni in S. Arcot. It is spelt in the list Thiruvanni in English and in Tamil. How this wrong spelling has crept in it is not easy to understand. And such mistakes in these lists Government order to be strictly followed. Villupputur should be written Villupputur, Vinnamallam should be corrected as Vinnamallam, the name signifying "the old mountain."

In the following, a slight alteration of the spelling will make the names quite correct. They are:

[illegible]

Before making a reference to
 Collectors, they must be told of
 the correct mode of transliteration
 Telugu, Tamil, Canarese and
 Malayalam names. Otherwise
 mistakes will be perpetuated by
 the diverse methods of spelling which
 the Collectors may adopt. The
 Board's instructions of December 1870
 were imperfect in this respect, and
 are of no value now.
 The Government of India have
 since laid down the law. In
 fact a table of transliteration for
 four vernacular languages mentioned above
 will have to be prepared in a con-
 venient form by a person who
 knows all these languages, or
 by a body of competent persons
 who know them. The translators to
 Government are perhaps the best
 persons who can undertake this
 to do this without the least possible
 delay.

* For a model, please see
 the table at pages I & II of Mr
 Wilson's preface to his "Glossary
 of Judicial and Revenue terms."

OVERHEATED SUMMER.

Summer is beautiful, delightful, glorious—
 at a distance and in the abstract. It is like
 some of our friends—we love it in its absence,
 we prize it when it is far away. But the mo-
 ment it descends upon us in full force it grows
 uncomfortable, we hate it, and wish it were
 somewhere else. There has been and is still
 a deal of railing in print about summer, for
 which poets are in the main responsible. They
 celebrate it humbly and seductively after
 experiencing again and again its avowed
 unpleasantness, just as they dedicate odes to
 integrity and independence, and borrow money
 they never intend to pay, or publish
 extravagant sonnets to the wife they
 treat in private abominably. Doubtless
 summer figures to advantage in verse, is
 suggestive of pretty smiles, and fits
 nicely into any number of metaphors. It
 does not rhyme well, however—rhyme is not
 infrequently a test of truth—comes (a very
 undesirable one), summer (the penitential
 mosquito), thrummer (on the cracked piano
 next door), and a few other equally disagree-
 able, though entirely appropriate, words, being
 the only ones that will jingle with it. Still,
 we do not object to the season in poetry, so
 long as it is strictly confined thereto. It is
 chiefly reprehensible, perhaps we may say
 detestable, when it slips out of metre into
 reality, and becomes a bore, a tag, a thing,
 a nuisance, a plague, an avoidable fact. Sum-
 mer is the season of prose, of irri-
 tation, of incessant annoyances, of pro-
 found self-disgust. No wonder men com-
 mit forgery and defalcation, murder and
 suicide, in such weather. The heat and sultri-
 ness have set their blood and brain boiling;
 the raging mercury has made them mad. Not
 they but the thermometer is responsible. While
 we drip and sweat let us try to be charitable
 and stoical! We cannot be, of course; but let
 us try merely for sake of trying. Let no one
 speak a word in behalf of summer for the next
 six weeks. Let the wrong it has done us in-
 vest us with silence. Let us anesthetise
 summer after the old Hebrew manner—not
 that it will do any good, but it may relieve us,
 and what we all want is relief.—New York
 Times.

PORTLAND CEMENT. STONE.—The inven-
 tion of Mr. W. Smith, of Dublin, for rendering
 concrete and artificial stone-air-tight, consists in
 saturating these materials with certain pro-
 portions of pitch and creosote, or other heavy
 oil obtained in the destructive distillation of
 coal or stone in a hot or cold state, either under
 normal atmospheric pressure or any other
 greater or lesser pressure. The proportions of
 pitch and oil to be regulated by the amount of
 air which the oil can displace at the required
 temperature.—Mining Journal.

Advertisements.

Established 1810.

SIMPSON and COMPANY,

100, BULLINGHAM AND HARRISON MARKS.

To H. R. H. The Prince of Wales.

Mount Road, Madras.

AND Calling to draw the attention of
 their Constituents and the Public to
 the various kinds of Conveyances as detailed
 law and subject orders. Practical experience
 of close attention to convenience, utility and
 economy of design, and details, enable them to
 construct every description of conveyances now
 vogue, rising in quality, design and work-
 manship with those of the best London and
 continental builders and being built entirely
 of seasoned country timber, and often lengthen-
 ed to stand the trying and change-
 able climate of India, infinitely better than
 the best imported. Carriages in progress of
 construction may be seen at their manufactory.
 Miniature and full sized Gunpowder Barouches.
 Squares and other vehicles.

The latest designs in Canoe, square and
 other launches with patent folding hoods.
 To Be Built, Geydon, Denmark, Victoria.

In regard to Col. Braufill's list of
 the Tamil translators to Government
 maybe in a position to advise
 as to its correctness or otherwise.
 There seems to be no use of con-
 sulting the Tamil clerks in the
 Office. Some of the mistakes
 in the Tamil names committed
 on, are it is regretted, owing to
 inefficient supervision.

Memorandum Copy of Government of Madras
 Resolution dated 26th August 1873

No. 322 to 347 (Statistics) with its
 enclosure, maybe sent to Col.
 Braufill for his information
 and guidance in transliterating
 those names which are not to be
 found in the Authorized list.
 The "guide to the Orthography of
 Indian proper names" referred
 to in the Correspondence is not
 forthcoming in the record share.

B. R. 3892

Col. B. R. Branfill
Dy. Supdt. Survey of India
In Ch. Madras Party
but of spelling names

Bangalore
September 3rd 1878

From

Lt. Col. B. R. Branfill
Dy. Supdt. Survey of India
In Ch. Madras Party

To

The Secretary to the Government
Revenue Department
Ootacamund

Sir

After a careful perusal of the
Fort St George Gazette of 20th August 1878
giving a transliterated list (No II) of
Madras place-names I do not find it
a sufficient guide to enable me to
revise & correct properly the names that
appear in the G. of Survey (Technical)
Charts of Southern India, which I
have been called on by the Surveyor
General of India to do, and I have
therefore to request you will be so kind
as to furnish me with the approved method
or system of transliteration, for render-
ing the four South Indian vernaculars
(Tamil, Telugu, Malayalam, & Kannada)
in the Roman (English) Character.

2. I have extracted the com-
mon names, and the words frequently
affixed or prefixed to proper names of
places, that appear in List No II & submit
them for approval (Appendix), in doing
which and upon a farther examination
of

of the list I have noted some discrepancies
which I have been unable to reconcile
(B. appended).

3. Lastly I have attempted to gather
from the list (No II) any stem of trans-
literation for the Tamil names, without
much success, owing to the anomalies,
some of which I have noted (C. appended).

4. I trust therefore that I may be
furnished with the method approved
by the Government not for the Tamil
only but for the other vernaculars
of the Madras Presidency.

I have the honor to be
Sir

Yours Most Obedient Servant

W. Braufell Lt. Col.

Dr. Supdt. Survey of India

In Ch. Madras Presby.

S. 441.

Communicated

For orders

Col. Poranfil R.E.
of the G. T. Survey
states he has
been directed
to revise the names
of places in the
G. T. Survey (Technical
charts of the Alaska
Coast).
He therefore
asks to be
"furnished with
the method approved
by you" for
transliterating
names words
in the vernacular.

James M. Allen

1882

Theodore Brandt

October 1890

Wm. No 326

Reverend Mr. Dean.

[illegible]

1. 1900-1901
 2. 1902-1903
 3. 1904-1905
 4. 1906-1907
 5. 1908-1909
 6. 1910-1911
 7. 1912-1913
 8. 1914-1915
 9. 1916-1917
 10. 1918-1919
 11. 1920-1921
 12. 1922-1923
 13. 1924-1925
 14. 1926-1927
 15. 1928-1929
 16. 1930-1931
 17. 1932-1933
 18. 1934-1935
 19. 1936-1937
 20. 1938-1939
 21. 1940-1941
 22. 1942-1943
 23. 1944-1945
 24. 1946-1947
 25. 1948-1949
 26. 1950-1951
 27. 1952-1953
 28. 1954-1955
 29. 1956-1957
 30. 1958-1959
 31. 1960-1961
 32. 1962-1963
 33. 1964-1965
 34. 1966-1967
 35. 1968-1969
 36. 1970-1971
 37. 1972-1973
 38. 1974-1975
 39. 1976-1977
 40. 1978-1979
 41. 1980-1981
 42. 1982-1983
 43. 1984-1985
 44. 1986-1987
 45. 1988-1989
 46. 1990-1991
 47. 1992-1993
 48. 1994-1995
 49. 1996-1997
 50. 1998-1999
 51. 2000-2001
 52. 2002-2003
 53. 2004-2005
 54. 2006-2007
 55. 2008-2009
 56. 2010-2011
 57. 2012-2013
 58. 2014-2015
 59. 2016-2017
 60. 2018-2019
 61. 2020-2021
 62. 2022-2023
 63. 2024-2025
 64. 2026-2027
 65. 2028-2029
 66. 2030-2031
 67. 2032-2033
 68. 2034-2035
 69. 2036-2037
 70. 2038-2039
 71. 2040-2041
 72. 2042-2043
 73. 2044-2045
 74. 2046-2047
 75. 2048-2049
 76. 2050-2051
 77. 2052-2053
 78. 2054-2055
 79. 2056-2057
 80. 2058-2059
 81. 2060-2061
 82. 2062-2063
 83. 2064-2065
 84. 2066-2067
 85. 2068-2069
 86. 2070-2071
 87. 2072-2073
 88. 2074-2075
 89. 2076-2077
 90. 2078-2079
 91. 2080-2081
 92. 2082-2083
 93. 2084-2085
 94. 2086-2087
 95. 2088-2089
 96. 2090-2091
 97. 2092-2093
 98. 2094-2095
 99. 2096-2097
 100. 2098-2099
 101. 2100-2101
 102. 2102-2103
 103. 2104-2105
 104. 2106-2107
 105. 2108-2109
 106. 2110-2111
 107. 2112-2113
 108. 2114-2115
 109. 2116-2117
 110. 2118-2119
 111. 2120-2121
 112. 2122-2123
 113. 2124-2125
 114. 2126-2127
 115. 2128-2129
 116. 2130-2131
 117. 2132-2133
 118. 2134-2135
 119. 2136-2137
 120. 2138-2139
 121. 2140-2141
 122. 2142-2143
 123. 2144-2145
 124. 2146-2147
 125. 2148-2149
 126. 2150-2151
 127. 2152-2153
 128. 2154-2155
 129. 2156-2157
 130. 2158-2159
 131. 2160-2161
 132. 2162-2163
 133. 2164-2165
 134. 2166-2167
 135. 2168-2169
 136. 2170-2171
 137. 2172-2173
 138. 2174-2175
 139. 2176-2177
 140. 2178-2179
 141. 2180-2181
 142. 2182-2183
 143. 2184-2185
 144. 2186-2187
 145. 2188-2189
 146. 2190-2191
 147. 2192-2193
 148. 2194-2195
 149. 2196-2197
 150. 2198-2199
 151. 2200-2201
 152. 2202-2203
 153. 2204-2205
 154. 2206-2207
 155. 2208-2209
 156. 2210-2211
 157. 2212-2213
 158. 2214-2215
 159. 2216-2217
 160. 2218-2219
 161. 2220-2221
 162. 2222-2223
 163. 2224-2225
 164. 2226-2227
 165. 2228-2229
 166. 2230-2231
 167. 2232-2233
 168. 2234-2235
 169. 2236-2237
 170. 2238-2239
 171. 2240-2241
 172. 2242-2243
 173. 2244-2245
 174. 2246-2247
 175. 2248-2249
 176. 2250-2251
 177. 2252-2253
 178. 2254-2255
 179. 2256-2257
 180. 2258-2259
 181. 2260-2261
 182. 2262-2263
 183. 2264-2265
 184. 2266-2267
 185. 2268-2269
 186. 2270-2271
 187. 2272-2273
 188. 2274-2275
 189. 2276-2277
 190. 2278-2279
 191. 2280-2281
 192. 2282-2283
 193. 2284-2285
 194. 2286-2287
 195. 2288-2289
 196. 2290-2291
 197. 2292-2293
 198. 2294-2295
 199. 2296-2297
 200. 2298-2299
 201. 2300-2301
 202. 2302-2303
 203. 2304-2305
 204. 2306-2307
 205. 2308-2309
 206. 2310-2311
 207. 2312-2313
 208. 2314-2315
 209. 2316-2317
 210. 2318-2319
 211. 2320-2321
 212. 2322-2323
 213. 2324-2325
 214. 2326-2327
 215. 2328-2329
 216. 2330-2331
 217. 2332-2333
 218. 2334-2335
 219. 2336-2337
 220. 2338-2339
 221. 2340-2341

When this section
came up in '72
it was apparently
decided not to
lay down a formal
rate any such
method. A list

of the more impor-
tant places
were also sent
in from the District
& their spelling
checked by Govt.

This was done
the result is the
list recently published
in the Fort St George
Gazette
Col Brumfitt cannot

communicated
1. Post

Spence from the
list a perfectly com-
plete list of the
in some cases the
cross from some
in the list being
others. The list
seems for what
was done

As a general rule
he is so correct
that he might be
left to himself but
to secure uniformity
between his maps
those of the Rev.
Survey it would
be as well that
he should submit
a list of names & the
transliteration he
proposes for the

approval of Govt.
These lists might
either come through
collectors or be sent
to them for direct
correction.
Appropriate might
then be taken to
correct the recently
published lists when
found incorrect.

This will entail
considerable labor
on the Government
side. It might be
better to have
a standing Com.
a committee at least
charged with the
duty of revising the
lists on principles

communicated
by Govt. These
lists be found
in the Hon. Com.
Carmichael's
memorandum
which accompanies
this.

✓
a. L. C.

(Recd)

or common. But
 Port William the
 can find them in
 the Comacina. If
 this is the M. (M. ...)
 in the ...
 Comacina ...
 as the ...
 ...

...
 ...
 ...

Yes -
 Tell him to send in his
 list - verinauder & what he ...
 propose as the transliteration is
 we will return them into the
 ...
 ...

...
 ...
 ...

10-10-78
 11-11-78
 12-12-78
 13-1-79

A (continued)

	- désain	S	
	Déva	S	
	Dharma	S	
	- ér	Tel.	
	- eri	} Tam.	
	- eri		
(Tamil)	- eris	Tel.	
(Mail)	- ésharam	Tam.	
(Ram)	- éswaram	"	see - éswaram } - éswaram would be correct. ? cf. Dowlatshvaram of List No I.
	Gajapati	Tel.	
	Gangai	Tam.	
	- giri	S	
(Pala)	- gód	Tam.	
(Yerna)	- gúdem	Tel.	
	- gudi	Tam.	
(Karan)	- guli	Tam.	
	- gundi	Tel.	
	- ganta	"	
	- guntla	"	
	(Harpana) - halli	Kan.	
	Iskigam	Tam.	
(Pind)	- éswaram	"	

A.

Approved orthography of Common
Tamil Place-names and words
prefixed or affixed thereto, abstracted
from Fort St. George Gazette Supplement
of 20th August 1878.

From No. II transliterated list.

Affixes & prefixes in common use.

-āchalam	Sans
-ādri	"
Amma-	Tam
-angadi	Mal
-ār	Tam
Ātir	"
Ayakudi	"
Ayyalūr	"
Ayyampet	"

(Alam)	-bākam	Tam	b instead of p, after m.
	Bhadra	S	
	-bhūmi	S	
	Būdalūr	Tam	
	Būdūr	"	

	Chandra-	S.
	Chattram	S
	-chēri	Tam
	-cherla	Tel
	-cheruvu	Tel
(Ellaman)	-chēli	Tel
	Chinna	Tam

"Choultry" Angl Anglo-Indian Corruption of [Chāvoadi (?)]

A. (continued)

	-kād	Tam
	-karai	"
	Kattalai	"
	Kāttu-	"
	Kūl-	"
	-kād	Mal
Sankaranainār)	-Kōil	Tam
(Tiru)	-Kōil-ūr	"
	Kōil-pati	"
(Ar)	-Kōlatūr	"
	-Kōnam	"
	-Konda	Tel
	-Kondam	Tam
	-kōt	Tel. 1 & 2 = 3 instances.
	-Kōta	Tel 4 - 0 th
	-Kōtai & -Kātai	Tam 4 & 3 = 7 - 0 th
	Kōtta-pallu	Tel
	Kōvilpatti	Tam
	Krishna	S
	-kūdi	Tam
	-Kudikādu	"
	-Kulam	"
	-Kuli	"
	Kunda	Sans.
	-Kundram	Tam
(Kōl)	-Kunlla	Tel
	-Kupam	Tam
	Kuppam	"
	-Kurchi	"
	Kūrla	Tel

H. (continued)

(Kucal)	-mada	Tam	
	-madugu	Tel.	
	-madurai	Tam	in combination only, cf. Māna-Madurai.
	-Māhā-nadi	S.	
	-mālai	Tam.	
	-māngalam	S.	
	-marudūr	Tam	
	-Matigiri	"	
	-Mēl-, Mēlūr	"	
	-Milla	"	
	-mudi	"	
	-mūdi	Tel.	
	-Muhammad	Tel.	
	-mūchi	S.	
	-nād	Tam	
	-nadi	S.	
	-nagar	S.	
	-nagari	S.	
	-nallūr	Tam	
(Ponnaga)	-nāyakanūr	"	
	-nallūr	"	
	-pād	Tel.	
	-pādi	Tam	
(Kā. er)	-pāt	"	
(Mēlu)	-pāta	Tel.	
	-pātam	Tam	
	-palaiyam	"	
	-pālem	Tel.	
	-palla	"	
	-palli	Tam	

H. (continued)

-paramba	Mal.	
-pārai	Tam.	
-Parla	Tel.	
-Pārual	S.	
"patam"	Angl.	for -pattanam.
-patti	Tam	
-Pedda-	Tel.	
-Periya	Tam.	
-Perumāl	"	
-pēt	Tel.	for -pēta
-pēt	"	Ayyampet unaccented - Exceptional
-pētai	Tam.	for -piētai
-pilli	Tel.	
-prōlu	"	
-pudi	Tel.	
-Puduvail	Tel.	
-pūndi	Tel.	
-pur apuri	S.	
-puram	Tam.	
-Puttur	"	
(Kāttu) -puttur	"	Spelt alike in the Tamil.
-Raghunātha	Tel.	
-Rāya	S.	
-Rāya	kan.	
-Reddi	Tel.	
-Samudra	S.	
-Sri	S.	
-Sundara	S.	

A. (Continued)

(Tuli) - talai	Tam	
- ten	Tam	
- tiru	Tam	
- turai	Tam	And after a durai
Uppar	Tam	
ur	Tam	
Vada -	Tam	
(Puda) - tail	"	(the Tamil has it - vāyil)
- Dalasa	Tel.	
Vallam	Tam	
- vanam	"	
- varam	"	
- vati	"	
Vayal - pād	Tel.	
- vāl or - rōla	"	
- vendala	"	
Venkata -	"	
Vikravāndi	Tam	
Vira	"	
- vōl	Tel.	
- vōlu	"	
Yerra	Tel.	
Yerurnai	Tam	

B.

Apparent discrepancies of Orthography in the transliterated list of Tamil Place names published in the Fort St. George Gazette of August 20th 1878.

List No. II.

Name	Remarks.
Amūrpēt	
Amūrpētai	e. accented } alike in the Tamil
Ayyampet	e. unaccented } - pētai ()
Aranlāngi	in Tamil Aranlāngi
Arūpakōtai	a. unaccented }
Devanakōtai	a. accented } alike in the Tamil
Mannārkōt	b. accented } - kōttai ()
Buddavōl	final is given, ^{also} as in Gollapudi
Nidavavōl	no final is given, as in - god, kōd, vōl
Chittar	
Sitar	a. unaccented } - ar is accented else-
Chunāmpēt	where, as in Pennār
Shulaiyār	Tamil long is unaccented
Tiruchulai	
Elamanūr	in Tamil Elamanūr
Elīyankudi	in Tamil Elīyankudi
Guddelam	in Tamil Gēdilam
(Harischandra - rānādi)	commonly called Harichandranādi
Kōdaitkanal	b. accented, in the Tamil a short issued
Komaramang	in the Tamil Komaramangalam
Komnāddi	in the Tamil (?) Komnādi
Kudikādu	the final is usually dropped - kād
Mālesharam	e. omitted
Pāmeswaram	usually rendered varam
Kāidēvaran	v. transliterated as usual

B (Continued)

Mailpatti	in the Tamil Méyálpatti
(Mannálparrá	? is the Tamil correct!)
(Mengana - -Puram	! Should it not rather be Méyána-parram
Munjaiyar	the Tamil has it Manjaiyáru.
Mylari	Do Mailam.
Sriyaiyáru - -tham	Do Sriyaiyáru.
Támrappáru	Do Támrappáru.
(Tirupávanam	? rather Tirupávanam.)
Tiruverambur	the Tamil has Tiruvárambur.
Tiverdi	Do long é?
Uttakuti	Do Uttakuti.
Vetaipalaiyam	? The Malayalam has - pálam.
Yerumaipati	The Tamil has Yerumaipatti.

C

The method of transliteration of Tamil Place names as given in Fort St. George Gazette 20th August 1878.

List A. II

Tamil letter	Transliterated into the Roman (English) alphabet	Notes
Vowels:-		
a	by a	Not omitted when final - used for Tam. (2) in Elamannur & Eliyankudi.
á	á	Accent used on A initial or medial
i	i	i is dropped before r ay in Sanskrit or foreign words: Chaltrani, Satya-mangala.
é	é	u final, the Tam Semivowel, after a or omitted, -kud, nádd &c.
u	u	The accent omitted in a few instances.
é	é	E initial is rendered 4 times by Ye, and only twice by E.
ai	ai	The accent is seldom omitted in a long.
o	o	The accent omitted in about 15 per cent of the Tamil cases.
au	au	only one instance Prandayár, (commonly rendered as Paravidaigáru).

All the long Tamil Vowels are accented, except é & u, two or three times each, & á six times.

Consonants:-

kk	Initial in 88 per cent of the instances; in 12 per cent by g, half of which are of recent Sanskrit origin.
g	Medial, often rendered as pronounced g, especially so after n.
gh	gh, h, & kh. The Tamils have no proper aspirate and the foreign aspirates are used indifferently.
kk	Double kk not used.
ch	Rendered by Sinital 16 times, by Ch, & by Sh, 3 times.
ch	Medial by 3 commonly, also by ch, after n by ch & j.
ch	When double = ch nearly always.

C. (continued)

Consonants: (continued)

L	D	Scarcely found initial: (except Denkanakotai).
L	d	Medial with a few exceptions (eg. dd, t, & th).
L, l	tt	Double as sounded. Often by t, as - kōt & kōtai (for kōttai); pēt & pētai (for pēttai) and others.
B	d, t	Not final, but so given, as in kōd, kōt, gūd, the final u being omitted.
Ḍ	T	Rendered initial by T 32 times, twice by Ḍ, twice by Dh, and twice by Th.
Ḍ	d, t	Rendered medial by t 7 times, 14 . d, once by dd, and once by th.
ḌḌ	t	Rendered double by t 19 times, 2 . d, and by tt 5 times.
L	P, B, Bh	Initial P, about 85 per cent of the instances, 9% B, and 6% Bh.
L	p, b, bh	Medial p generally, but by b after m, and bh for the Sanskrit.
L, l	p, pp	The rule not clear for rendering p or pp by p or pp. both used.
L	M	Initial, medial, and double, rendered as
L, l	m, mm	in Tamil.
am		The common Tamil nominative termination given: mangalam, puram, pat(tan)am &c.
u	y	(Consonantal) only one name is given with the Tamil (u). Initial, and that is transliterated by Eḥamanir.
uu	yy	y medial and double is transliterated just as it appears in Tamil. The Tamil usage of inserting y before y and r, as in Sūrya-mangalam, Chaitram &c. is not followed in words recently introduced from the Sanskrit, but is maintained in Tamil words. Eḥiyāpuram, -pādi, Vēḥiyā.
u	r	r alone is used to represent the several Tamil letters (r).

C. (continued)

Consonants: (contd.)

Ṛ, Ṛ	r	R alone is used to represent the several Tamil letters (r).
Ṛ, Ṛ	l	L " " " " (l)
Ṛ, Ṛ	v	V Initial, medial and double transliterated as used in Tamil and this applies to the three previous letters r, r, & l.
Ṛ	l	Invariably transliterated by l.

11/2/83

for Oct 1902